

**ANALISIS KONTRASTIF INTERJEKSI PERASAAN TERKEJUT
BAHASA JEPANG ‘KANDOUSHI’ DENGAN BAHASA SUNDA ‘KECAP
PANYELUK’ DARI SEGI MAKNA DAN PENGGUNAAN**

SKRIPSI

diajukan untuk memenuhi sebagian syarat untuk memperoleh gelar Sarjana
Pendidikan Departemen Pendidikan Bahasa Jepang



oleh

Risvianty Irsyani Natasya

1202331

**DEPARTEMEN PENDIDIKAN BAHASA JEPANG
FAKULTAS PENDIDIKAN BAHASA DAN SAstra
UNIVERSITAS PENDIDIKAN INDONESIA**

2019

ANALISIS KONTRASTIF INTERJEKSI PERASAAN TERKEJUT BAHASA
JEPANG '*KANDOUSHI*' DENGAN BAHASA SUNDA '*KECAP PANYELUK*'
DARI SEGI MAKNA DAN PENGGUNAAN

Oleh

Risvianty Irsyani Natasya

Sebuah skripsi yang diajukan untuk memenuhi salah satu syarat memperoleh gelar
Sarjana Pendidikan pada Fakultas Bahasa dan Sastra

©Risvianty Irsyani Natasya 2019

Universitas Pendidikan Indonesia

Juli 2019

Hak Cipta dilindungi undang – undang.

Skripsi ini tidak boleh diperbanyak seluruhnya atau sebagian, dengan dicetak
ulang, difoto kopi, atau cara lainnya tanpa ijin dari penulis.

RISVIANTY IRSYANI NATASYA

**ANALISIS KONTRASTIF INTERJEKSI PERASAAN TERKEJUT
BAHASA JEPANG 'KANDOUSHI' DENGAN BAHASA SUNDA 'KECAP
PANYELUK' DARI SEGI MAKNA DAN PENGGUNAAN**

Disetujui dan disahkan oleh pembimbing:

Pembimbing I



Drs. H. Ahmad Dahidi, MA
NIP. 195802281983031004

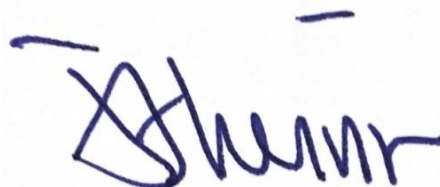
Pembimbing II



Dra. Neneng Sutjiati, M.Hum
NIP. 196011081986012001

Mengetahui

Ketua Departemen Pendidikan Bahasa Jepang



Drs. Herniwati, S.Pd., M.Hum
NIP. 197206021996032001

**ANALISIS KONTRASTIF INTERJEKSI PERASAAN TERKEJUT BAHASA
JEPANG ‘KANDOUSHI’ DENGAN BAHASA SUNDA ‘KECAP PANYELUK’
DARI SEGI MAKNA DAN PENGGUNAAN**

Risvianty Irsyani Natasya

1202331

Abstrak

Interjeksi merupakan kata yang digunakan untuk mengungkapkan emosi dengan menggunakan intonasi yang relevan. Dalam penelitian ini, interjeksi perasaan terkejut bahasa Jepang (*kandoushi*) dengan interjeksi bahasa Sunda (*kecap panyeluk*) dianalisis untuk mengetahui makna, penggunaan, persamaan dan perbedaan interjeksi perasaan terkejut dalam kedua bahasa tersebut. Penelitian ini menggunakan teknik analisis data berupa analisis deskriptif kontrastif. Data yang digunakan berupa kata interjeksi yang terdapat dalam komik dan kumpulan cerita pendek Sunda (*carpon*). Hasil dari penelitian ini adalah *kandoushi* dan *kecap panyeluk* memiliki beberapa makna untuk menunjukkan perasaan terkejut. Hal ini dapat dilihat tergantung situasi penutur. Selain untuk menyatakan perasaan terkejut saja, *kandoushi* dan *kecap panyeluk* dapat menunjukkan perasaan terkejut dan perasaan lainnya. *Kandoushi* dan *kecap panyeluk* dapat digunakan sebagai kalimat tanya dan sebagai ungkapan persetujuan dan ketidaksetujuan terhadap tuturan mitra tutur.

Kata Kunci : interjeksi, terkejut, *kandoushi*, *kecap panyeluk*, analisis kontrastif.

**CONTRASTIVE ANALYSIS OF INTERJECTION FEELING SURPRISE IN
JAPANESE LANGUAGE ‘KANDOUSHI’ WITH SUNDA LANGUAGE ‘KECAP
PANYELUK’ FORM MEANING AND USE**

Risvianty Irsyani Natasya

1202331

Abstract

Interjections are words that are used to express emotions using relevant intonation. In this study, the interjection of the Japanese language feeling of surprise (*kandoushi*) with the interjection of the Sundanese language (*kecap panyeluk*) was analyzed to find out the meaning, use, similarities and differences in the interjection of surprise in the two languages. This study uses data analysis techniques in the form of contrastive descriptive analysis. The data used is in the form of interjective words contained in comics and collections of Sundanese short stories (*carpon*). The results of the study are interjection of Japanese language (*kandoushi*) and interjection of Sunda language (*kecap panyeluk*) have several meanings to show a feeling of surprise. This can be seen depending on the situation of the speaker. In addition to expressing feelings of surprise, *kandoushi* and *kecap panyeluk* can show feelings of surprise and other feelings. *Kandoushi* and *kecap panyeluk* can be used as question sentences and as expressions of agreement and disagreement with the speech of the partner.

Keywords: interjection, feeling surprise, *kandoushi*, *kecap panyeluk*, contrastive analysis

DAFTAR ISI

KATA PENGANTAR	Error! Bookmark not defined.
UCAPAN TERIMA KASIH.....	Error! Bookmark not defined.
ABSTRAK	x
ABSTRACT.....	xi
要旨.....	Error! Bookmark not defined.
DAFTAR ISI.....	xviii
DAFTAR TABEL.....	Error! Bookmark not defined.
DAFTAR LAMPIRAN.....	Error! Bookmark not defined.
DAFTAR GAMBAR	Error! Bookmark not defined.
BAB I PENDAHULUAN	Error! Bookmark not defined.
1.1 Latar Belakang Penelitian	Error! Bookmark not defined.
1.2 Rumusan dan Batasan Masalah Penelitian	Error! Bookmark not defined.
1.3 Tujuan Penelitian.....	Error! Bookmark not defined.
1.4 Manfaat Penelitian.....	Error! Bookmark not defined.
1.5 Struktur Organisasi Skripsi	Error! Bookmark not defined.
BAB II KAJIAN PUSTAKA	Error! Bookmark not defined.
2.1 Analisis Kontrastif.....	Error! Bookmark not defined.
2.1.1 Pengertian Analisis Kontrastif	Error! Bookmark not defined.
2.1.2 Hipotesis Analisis Kontrastif	Error! Bookmark not defined.
2.1.3 Tujuan Analisis Kontrastif	Error! Bookmark not defined.
2.2 Pragmatik (<i>Goyouron</i>).....	Error! Bookmark not defined.
2.2.1 Definisi Pragmatik	Error! Bookmark not defined.
2.2.2 Beberapa Topik Pembahasan dalam Pragmatik....	Error! Bookmark not defined.
2.3 Semantik (<i>Imiron</i>)	Error! Bookmark not defined.
2.4 Interjeksi.....	Error! Bookmark not defined.

2.4.1	Interjeksi bahasa Jepang (<i>Kandoushi</i>).....	Error! Bookmark not defined.
2.4.2	Interjeksi bahasa Sunda (<i>Kecap Panyeluk</i>)	Error! Bookmark not defined.
2.5	Penelitian Terdahulu.....	Error! Bookmark not defined.
BAB III METODE PENELITIAN.....		Error! Bookmark not defined.
3.1.	Metode Penelitian.....	Error! Bookmark not defined.
3.2.	Teknik Pengumpulan Data	Error! Bookmark not defined.
3.3.	Analisis data	Error! Bookmark not defined.
BAB IV TEMUAN DAN PEMBAHASAN		Error! Bookmark not defined.
4.1	Makna dan Penggunaan Interjeksi Perasaan Terkejut dalam Bahasa Jepang (<i>Kandoushi</i>)	Error! Bookmark not defined.
4.1.1	Analisis Data 1	Error! Bookmark not defined.
4.1.2	Analisis Data 2	Error! Bookmark not defined.
4.1.3	Analisis Data 3	Error! Bookmark not defined.
4.1.4	Analisis Data 4	Error! Bookmark not defined.
4.1.5	Analisis Data 5	Error! Bookmark not defined.
4.1.6	Analisis Data 6	Error! Bookmark not defined.
4.1.7	Analisis Data 7	Error! Bookmark not defined.
4.1.8	Analisis Data 8	Error! Bookmark not defined.
4.1.9	Analisis Data 9	Error! Bookmark not defined.
4.1.10	Analisis Data 10	Error! Bookmark not defined.
4.1.11	Analisis Data 11	Error! Bookmark not defined.
4.1.12	Analisis Data 12	Error! Bookmark not defined.
4.2	Makna dan Penggunaan Interjeksi Perasaan Terkejut dalam bahasa Sunda (<i>Kecap Panyeluk</i>)	Error! Bookmark not defined.
4.2.1	Analisis Data 13	Error! Bookmark not defined.
4.2.2	Analisis Data 14	Error! Bookmark not defined.
4.2.3	Analisis Data 15	Error! Bookmark not defined.
4.2.4	Analisis Data 16	Error! Bookmark not defined.
4.2.5	Analisis Data 17	Error! Bookmark not defined.

4.2.6	Analisis Data 18	Error! Bookmark not defined.
4.2.7	Analisis Data 19	Error! Bookmark not defined.
4.2.8	Analisis Data 20	Error! Bookmark not defined.
4.2.9	Analisis Data 21	Error! Bookmark not defined.
4.2.10	Analisis Data 22	Error! Bookmark not defined.
4.2.11	Analisis Data 23	Error! Bookmark not defined.
4.3	Perbandingan Interjeksi bahasa Jepang (<i>Kandoushi</i>) dan Interjeksi bahasa Sunda (<i>Kecap Panyeluk</i>)	Error! Bookmark not defined.
BAB V SIMPULAN, IMPLIKASI, DAN REKOMENDASI ...		Error! Bookmark not defined.
5.1	Simpulan.....	Error! Bookmark not defined.
5.2	Implikasi	Error! Bookmark not defined.
5.3	Rekomendasi	Error! Bookmark not defined.
DAFTAR PUSTAKA		93

DAFTAR PUSTAKA

- Aminuddin. (2008). *Pengantar Semantik Bahasa Indonesia*. Jakarta: Rineka Cipta.
- Busri, H. & Badrih, M. (2018). *Linguistik Indonesia*. Malang: Madani Media.
- Chaer, A. (2012). *Linguistik Umum*. Jakarta: Rineka Cipta.
- Coolsma, S. (1985). *Tata Bahasa Sunda*. Jakarta: ILDEP (Indonesian Linguistics Development Project).
- Departemen Pendidikan Nasional. (2015). *Kamus Besar Bahasa Indonesia: Edisi Keempat*. Jakarta: Gramedia Pustaka Utama.
- Hayashi, O. (1990). *Nihongo Kyooiku Handobukku*. Tokyo: Taishuukan Shoten.
- Junaiyah, H.M. & Arifin, E.Z. (2010). *Keutuhan Wacana*. Jakarta: Grasindo.
- Karsana, Ano, & Chye R.I. (2008). *Lir Cahya Nyorot Eunteung*. Bandung: Sonagar Press.
- Kridalaksana, H. (2001). *Kamus Linguistik: Volume 2*. Jakarta: Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa Departemen Pendidikan dan Kebudayaan.
- Kridalaksana, H. (2015). *Introduction to Word Formation and Word Classes in Indonesian*. Jakarta: Yayasan Pustaka Obor.
- Kuswari, U. & Hernawan. (2010). *Sintaksis Basa Sunda*. Bandung: JPBD FPBS UPI.
- Leech, G. (2014). *Principles of Pragmatics*. New York: Routledge.
- Leech, G. (2014). *The Pragmatics of Politeness*. New York: Oxford University Press.
- Lubis, A.H.H. (2015). *Analisis Wacana Pragmatik*. Bandung: Angkasa.
- Masuoka, T. & Takubo, Y. (1993). *Kiso Nihongo Bunpou*. Tokyo: Kurushio Shuppan.
- Moleong, L. (2002). *Metodologi Penelitian Kualitatif: Edisi Revisi*. Bandung: Rosdakarya.
- Murtiani, A., Arifah, F.N., & Noviasuti, L. (2017). *Tata Bahasa Indonesia*. Yogyakarta: Araska.
- Parera, J.D. (2004). *Teori Semantik*. Jakarta: Erlangga.
- Sakisaka, I. (2011). *Aoi Haru Ride*. Tokyo: Shueisha.

- Searle, J.R. (1969). *Speech Acts: An Essay in the Philosophy of Language*. UK: Cambridge University Press.
- Sudaryat, Y., Prawirasumantri, A., & Yudibrata K. (2007). *Tata Basa Sunda Kiwari*. Bandung: Yrama Widya.
- Sudjianto. (2003). *Gramatika Bahasa Jepang Modern*. Jakarta: Kesiant Blanc.
- Sudjianto. (2010). *Metodologi Pembelajaran Keterampilan Berbahasa Jepang*. Bandung: Universitas Pendidikan Indonesia
- Sutedi, D. (2003). *Dasar-dasar Linguistik Bahasa Jepang*. Bandung: Humaniora.
- Sutedi, D. (2008). *Teknik Menulis Kolaborasi Sebagai Inovasi dalam Pembelajaran Sakubung*. Jawa Barat: Jurnal Pendidikan Bahasa Jepang.
- Sutedi, D. (2011). *Penelitian Pendidikan Bahasa Jepang*. Bandung: UPI Press dan Humaniora.
- Tanaka, S. (1982). *Gengogaku Enshuu*. Tokyo: Taishuukan Shoten.
- Tarigan, H.G. (2009). *Pengajaran Analisis Kontrastif Bahasa*. Bandung: Angkasa.
- Tarigan, H.G. (2011). *Pengajaran Analisis Kesalahan Berbahasa*. Bandung: Angkasa.
- Thomas, A.J. (2013). *Meaning in Interaction: An Introduction to Pragmatics*. New York: Routledge.
- Toshio, I. (1990). *Taishou Gengogaku*. Tokyo: Oufuu.
- Wibowo, W. (2011). *Linguistik Fenomenologis John Langsaw Austin: Ketika Tuturan Berarti Tindakan*. Jakarta: Bidik-Phronesis Publishing.
- Yendra. (2018). *Mengenal Ilmu Bahasa (Linguistik)*. Yogyakarta: Deepublish.
- Yule, G. (2000). *Pragmatics*. New York: Oxford University Press.
- Yule, G. (2010). *The Study of Language Fourth Edition*. United Kingdom: Cambridge University Press.
- Yusri. (2016). *Ilmu Pragmatik dalam Perspektif Kesopanan Bahasa*. Yogyakarta: Deepublish.

WEBSITE

- Daningsih, N. (2013). *Simbut Sulur Belang-Belang*. Dipetik January 2019, dari Mangle Online: <https://mangle-online.com>.

- Patria, D. (2017). *Panineungan Handapeun Tangkal Manggah*. Dipetik January 2019, dari Mangle Online: <https://mangle-online.com>.
- Hadi, AKS. (2017). *Batu Hyang*. Dipetik January 2019, dari Mangle Online: <https://mangle-online.com>.
- Hadi, AKS. (2017). *Sagagang Kembang Anyelir*. Dipetik January 2019, dari Mangle Online: <https://mangle-online.com>.
- Han. (2005). *Napak Tilas*. Dipetik January 2019, dari Mangle Online: <https://mangle-online.com>.
- Ismail, Y. R. (2018). *Rusiah Papah*. Dipetik January 2019, dari Mangle Online: <https://mangle-online.com>.
- Ismail, Y.R. (2018). *Dongeng Cinta*. Dipetik January 2019, dari Mangle Online: <https://mangle-online.com>.
- Ismail, Y.R. (2018). *Anu Ngagedur Luhur Bubur*. Dipetik January 2019, dari Mangle Online: <https://mangle-online.com>.
- Nugraha, H. (2013). *Abah Jeung Laptop*. Dipetik January 2019, dari Mangle Online: <https://mangle-online.com>.
- Rahayu, A. (2018). *Peuting Munggaran*. Dipetik January 2019, dari Mangle Online: <https://mangle-online.com>.
- Rahmat, C. (2018). *Warman*. Dipetik January 2019, dari Mangle Online: <https://mangle-online.com>.
- Sudaryat, Y. & Hernawan. (2018). *Modul Pendalaman Materi Kebiasaan Sunda: Modul 3: Adegan Kalimah*. Dipetik Februari 2019, dari http://ppg.spada.ristekdikti.go.id/pluginfile.php/31095/mod_resource/content/1/Modul%203%20Adegan%20kalimat%PDF_pdf.
- Sudrajat, A. (2015). *Sapedah*. Dipetik January 2019, dari Mangle Online: <https://mangle-online.com>.
- @infowatir. (2015). *Horor Watir*. [Online]. Dipetik January 2019, diakses dari <https://books.google.co.id>.
- @infowatir. (2012) *Watir*. [Online]. Dipetik Februari 2019, diakses dari <https://books.google.co.id>.